

селиться в приятельском кружке, и все его гости, понимая его желание, старались веселить его и сами веселиться. Но **веселье** это казалось князю Андрею **тяжелым** (перевод: трудным) и невеселым [6, т. 2, ч. 3, гл. 18, с. 293].

نم مسفن نع هي فرتلنا يكسن اري بس بح ي نا يحيي بطلنا نم
متبغر هو وعدم هو هءاق دصأ م هفو. هءاق دصأ نا نم قو ل ح ي ف لم ا عم أه ا طو
مسفن أه ي لس تو متي لس تب من ع هي فرتلنا ي نا نو ح ي ا و ا ح ا ر ف
ا ب ص ت غ م ا ق ا ش ه ي ر د ن ا ر ي م ل ل ا ب ل د ج ل ا ل ذ ن ا ف ل , ت ق و ل ا س ف ن ب

В данном примере прилагательное «тяжелый» заменено на близкое по значению прилагательное «трудный». Таким образом, общий смысл авторской метафоры в арабском переводе, на наш взгляд, не утрачен, однако в арабском переводе появилось отсутствующее в оригинале дополнительное значение «требующий усилий, напряжения».

Или: «Что-то очень важное происходит между ними», думал Пьер, и радостное и вместе **горькое чувство** (перевод: смешанное чувство жалости и радость) заставляло его волноваться и забывать об игре [6, т. 2, ч. 3, гл. 21, с. 297].

مباتناو (ا م ن ي ب موق ي ر ي ط خ ي ش ل ك ا ن ه) ا ل ا ي ا ق م س ف ن ث د ح
ع ج ر د ل ه ف ط ا و ع ك ر ح ر و ع ش ر و ر س ل ا ب ف س ا ل ا ه ي ف ج ز ت م ا ر و ع ش
ب ع ل ل ا ي س ن ي ن ا ه ع م د ا ك .

В данном примере нет эквивалентного прилагательного. В переводе на арабский язык выражение «горькое чувство» заменено на «смешанное чувство жалости и радости», что не полностью соответствует первоначальному значению.

Не менее важна и существенно значима группа синестезийных метафор, оценивающих физическое состояние.

Так, например: *Другой, встретившийся им, бодро шел один, без ружья, громко охая и махая от свежей боли* (перевод: недавно пострадавший) рукою, из которой кровь лилась, как из стеклянки, на его шинель [6, т. 1, ч. 2, гл. 18, с. 115].

م د ل ا ن ا ك ي ت ل ا ه ع ا ر ذ ع ف ر ي و ه و ر ج م ز ي ح ا ل س ل ا ل ز ع ا و ه و
ه ه ج و ن ا ك . ح ف ا ط ا ن ا ن م ق ف د ت ي ن ه ا ك و ه ف ط ع م ي ل ع ا ن م ف ن ز ي
ب ي ص ا ن ا ك ش ا ل و م ل ا ل ا م ل ا ع م ن م ل م ح ي ا م ر ث ك ا ل و ه ذ ل ا ي ل ع ل د ي
م ل ا ل ا ب د ع ب ر ع ش ي م ل ف ه ي ن ه ن م .

В этом примере прилагательное «свежий» заменено на частично соответствующее по значению выражение «недавно пострадавший». Таким образом, смысл авторской метафоры в арабском переводе в целом сохранён, однако в русском языке многозначное прилагательное «свежий» имеет такие значения, как «бодрый», «энергичный», «сильный», «крепкий», «здоровый» и другие, то есть в представленном контексте в сочетании «свежая боль» можно усмотреть скрытую антонимию, которая работает на создание образа мужественного, негибаемого война, идущего бодро и заглушая громкими «охами» боль от страшной раны.

В этом случае более уместно было бы перевести сочетание «свежая боль» арабском сочетанием «م ل ا ل ا م ل ا ع م ن م ل م ح ي ا م ر ث ك ا ل و ه ذ ل ا ي ل ع ل د ي».

Обратимся к еще одному примеру: *Графиня Безухова в числе других русских дам, приехавших за государем из Петербурга в Вильну, была на этом бале, затемняя своей тяжелой* (перевод: пышной красотой), так называемой русской красотой утонченных польских дам [6, т. 3, ч. 1, гл. 3, с. 6]

ر و ط ا ر ب م ا ل ا ت ع ب ت ي ت ل ا ف و خ و ز ي ب س ي ت ن و ل ك ل ا ت ن ا ك و
ا ه ل ا م ج ب) ف س ك ت ت ا ي ر خ ا ت ا ي س و ر ت ا د ي س ا ه ق ف ا ر ا ن ل ي ف ي ل ا
ا ف ط ل و ف و ر ر ث ك ا ل ا ت ا ي ن و ل و ب ل ا ل ا م ج ف ر ت م ل ا (ي س و ر ل ا

В арабском переводе прилагательное «тяжелый» заменено на «пышный», что, к сожалению, привело к утрате того значения, которое несет данная метафора.

Или: *Отъехав с версту, навстречу Ростовской охоте из тумана показалось еще пять всадников с собаками. Впереди ехал свежий, красивый старик* (перевод: красивый и еще активный) с большими седьми усами [6, т. 2, ч. 4, гл. 4, с. 313].

ن ع ل ل ص ف ن ا م د ن ع ا ب ي ر ق ت ل ي م ع ب ر ب ك و م ل ا ز ا ت ج ا
ع ل ط ل ا ل ي م ج ز و ج ع م س ا ر ي ل ع ن ي ر خ ا ن ا س ر ف م س م خ ب ا ب ض ل ا
ن ي م خ ض ن ي ض ي ب ا ن ي ب ر ا ش و ذ ط ا ش ن ل ا ر ف ا و ل ا ز ي ا ل .

В тексте перевода на арабский язык выражение «свежий старик» заменено на «активный, красивый», что не передает в полной мере значение выражения. На наш взгляд, данный пример переведен на арабский язык с утратой метафорического значения выражения. Если мы сопоставим словарное толкование слов «свежий» и «активный», то мы обнаружим, что в русском языке есть значительное расхождение, потому что данные слова не имеют общих систем значения, а в арабском языке они вполне заменимы. В результате мы видим, что русский и арабский перевод создают другую образную систему, поэтому здесь необходим дополнительный лексикографический комментарий.

Анализ материала показал, что при всем искусстве переводчика, при всем глубоком знании языка преподавателем, который интерпретирует эти тексты, необходима большая словарная работа, потому что образы с одного языка на другой переводятся с большим трудом, так как с образами связан особый, не «словесный» (или словарный) вид мышления. Прокладывать пути от слова к слову преподавателю, переводчику приходится с использованием всего, что создано лингвистической наукой, что и обуславливает актуальность и перспективность дальнейших контрастивных исследований в области синестезийной метафоры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры / Н. Д. Арутюнова // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. – 1978. – Т. 37. – № 4. – С. 333-343.
2. Некрасова Е. А. Метафора и ее окружение в контексте художественной речи / Е. А. Некрасова // Слово в русской советской поэзии. – М., 1983. – С. 76-109.
3. Телия В. Н. Метафоризация как основной прием

создания лексических и фразеологических средств языковой картина мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языковой картине мира. – М., 1987. – С. 212-271.

4. Гак В. Г. Метафора в русском языке и тексте / В. Г. Гак. – М. : Наука, 1988.

5. Мерзлякова А. Х. Типология адъективной метафоры

/ А. Х. Мерзлякова // Лингвистические исследования – Дубна : Феникс, 2001.

6. Л. Н. Толстой. Война и мир / Л. Н. Толстой // Собрание сочинений в восьми томах. Т.1– 4. – М., 1863–1869 гг.

رشانلا (مجلسلاو برحلا) ةياور يوتسلوت جفيالوكين ويل
ىلوالا ةعطلال فرهاقلا يلوبدم ةبتكلم

*Воронежский государственный университет
Кольцова Л. М., доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой русского языка
E-mail: kolzowa@mail.ru*

*Voronezh State University
Koltsova L. M., Doctor of Philology, Professor, Head of the
Russian Language Department
E-mail: kolzowa@mail*

*Воронежский государственный университет
Али Фарис Хассун, аспирант кафедры русского языка
E-mail: faris.allami@mail.ru*

*Voronezh State University
Ali Faris Hassoon, Post-graduate Student of the Russian
Language Department
E-mail: faris.allami@mail.ru*